

汉英词语译例摘编

(试印本)

江西师院外语系

《汉英词语译例摘编》编辑组

1 9 7 8

马 克 思 语 录

外国语是人生斗争的一种武器。

毛 主 席 语 录

为什么语言要学，并且要用很大的气力去学呢？因为语言这东西，不是随便可以学好的，非下苦功不可。

《汉英词语译例摘编》编辑说明

在英明领袖华主席亲自主持召开的党的第十一次全国代表大会的精神鼓舞下，我国人民正高举伟大领袖和导师毛主席的伟大旗帜，努力完成为实现抓纲治国这一英明战略决策的八项战斗任务。纵观全国，一个在本世纪内全面实现农业、工业、国防和科学技术现代化的建设高潮正在蓬勃兴起。在这样大好的革命形势下，为促使英语教学质量提高，从而为无产阶级教育革命尽一分力，我们从1976年粉碎“四人帮”之日起，陆续从主要是国内出版的英语书刊中，把反映三大革命斗争而又与当前英语教学联系较紧或在汉语中习见而在英语表达方面不易措辞的一些资料搜集汇编成册并付铅印，为了便利读者参考使用，这里，谨就本书的编辑说明如下：

一、本书供大、中学校英语教学时参考。本书系资料，采撷的词语、例句均说明来源，出处。

二、本书区别于一般汉英词典，它着重采撷1976年粉碎“四人帮”后，主要是国内出版的英语书刊中的反映我国三大革命斗争而在英语教学中常用的，或在汉语中习见而英语表达不易措辞的一些资料，再予以选择付印，对歌颂伟大领袖和导师毛主席的光辉思想，对欢呼毛泽东选集第五卷的出版及随之掀起的学习高潮，对深切怀念毛主席、周总理、朱委员长及其他老一辈无产阶级革命家，对歌颂英明领

袖和统帅华主席，对工业学大庆，农业学大寨，全国人民学习解放军以及向科学技术现代化进军等方面资料，均尽量多选。

对大家熟知的或比较生僻的词语则未予编入。本书收集的词语约 2100 余条，每一词语均附有摘自选编资料中的原例句。

三、本书系一种教学参考资料。本书中每一词语的使用，读者可从例句中得到启示，举一反三，编入的词语概不作注释，以节省篇幅。

四、本书按汉语词语中的中心词的音序排列，但如“使”、“把”、“为”等虚词，一般都不用做中心词。因所涉及的汉字不多，同音的汉字不再按汉语的四声次序排列。

五、本书的编选系初次尝试，编选体例以及缺点、错误，欢迎批评、指正。

目 录

AI	爱打破砂锅问到底.....	1
	爱看热闹.....	1
	挨户搜查.....	1
AN	按毛主席生前安排.....	1
	按老章程办事.....	2
	安全无恙地归来.....	2
ANG	昂首挺胸.....	2
AO	熬夜.....	2
BA	把国民经济搞上去.....	3
	把全国三分之一的企业建成大庆式企业.....	3
	把敌人打得落花流水.....	4
	八宝山革命烈士公墓.....	4
	东霸天、西霸天.....	4
	巴结.....	4
	拔脚就跑.....	5
BAI	一张白纸.....	5
	百倍提高警惕.....	5
	百里闻名的.....	5
	为了摆脱内外困境,转移视线,声东击西.....	5
	摆出一付“女皇”的架势.....	6
BAN	努力办好各级各类学校.....	6

	办好理论刊物·····	6
	别人站一班岗，我可站两班·····	6
	班后会·····	7
BANG	以·····为榜样·····	7
	邦·····说话（站在·····边）·····	7
	邦搞家务·····	7
	资产阶级邦派体系·····	8
BAO	宝贵财富·····	8
	保障了人民生活的需要·····	8
	保持谦虚谨慎，戒骄戒躁·····	8
	保自己·····	8
	为保险计·····	9
	报名参加·····	9
	报名单·····	9
	包扎伤口·····	9
	把·····抱在怀里·····	9
	抱成一团·····	10
	剥去画皮，把·····暴露在光天化日之下·····	10
BEI	北国风光·····	10
	北风派·····	11
	背影·····	11
	批判了悲观失望的情绪·····	11
	满腔悲愤·····	11
	悲伤·····	12
	卑鄙龌龊的手段·····	12
BEN	奔赴战场·····	12
	三句不离本行·····	12

	本职工作	12
	本来也是(正经)人	13
	本地话	13
BENG	迸发出来	13
BI	必要的统一	13
	必不可少的先决条件	14
	必要的规章制度	14
	必须予以批判澄清	14
	必恭必敬	14
	比较注重	14
	比亲眷还要亲	15
	比我长一辈	15
	闭门造车	15
	闭关自守	15
	使我们党避免了一次大分裂	16
	避风	16
	多一笔或少一笔	16
BIAN	边学边教	16
	贬低	16
	遍体伤痕钻心痛	17
	遍体鳞伤	17
	鞭如雨下	17
BIAO	表现了高度的觉悟和坚强的团结	17
	标兵	18
	表面上……而实质是	18
	表演打倒南霸天的午蹈	18
	……表彰先进人物	19

BO	革命总是波浪式前进的	19
	拨开妖雾	19
	薄利多销	19
BU	不要求全责备	20
	不朽文献	20
	不断地充实和发展了这些光辉思想	20
	不愧为	20
	不干则已，一干就干到底	21
	不管什么样的狂风恶浪都不能阻挡我们胜利前进	21
	不怕风霜劳苦	22
	不屈不挠	22
	不放一枪，不流一滴血	22
	不可不有	23
	不劳动者不得食	23
	不算轻	23
	不听告诫	23
	不省人事	24
	(且)不说	24
	太不平衡	24
	不合理的状况	25
	不问人民疾苦	25
	不认真批判	25
	不认他	25
	不屑一顾	26
	不齿于人类的狗屎堆	26
	不择手段地	26

不择手段·····	26
不断壮大·····	27
不服气·····	27
……不当人·····	27
不相容·····	27
不许动·····	27
不利·····	27
不准·····	28
不合乎事实·····	28
不料·····	28
不知怎么一来·····	28
不知为什么·····	29
不分青红皂白·····	29
不凑巧·····	29
景况不佳·····	29
不要多心·····	29
不以为然·····	29
不足为奇·····	30
不要乱想·····	30
不慌不忙走去·····	30
不近不远·····	31
不到一顿饭工夫·····	31
不妙·····	31
步……的后尘·····	31
步调一致·····	31
把……丢失的时间补回来·····	32
CAI 彩旗飘扬·····	32

	采取果断措施·····	32
	采用和推广新技术·····	33
	采取种种手法·····	33
	猜拳行令·····	33
	残兵败将·····	33
CAO	·····却万万不可这样地操劳·····	33
	草鞋·····	34
CE	策动·····	34
CHA	查哨·····	34
	查清原因·····	34
	查户口·····	35
	查帐·····	35
	擦干·····	35
	擦伤·····	35
	插咀·····	35
	(出)岔子·····	36
	差不多·····	36
	茶水桶·····	36
CHAN	搀进·····	36
	掺假·····	36
CHANG	打破常规·····	37
	长处·····	37
	尝到我们的厉害·····	37
	常备不懈·····	37
	·····又唱不得对台戏·····	37
CHAO	超过历史最好水平·····	38
	超额完成·····	38

01	超令	38
01	掀起一个比、学、赶、帮、超的热潮	39
01	抄短路	39
01	抄近路	39
01	吵咀	39
01	吵昏头	40
01	吵闹	40
01	CHE 撤职	40
01	彻底粉碎	40
01	彻头彻尾的走资派	41
01	CHEN 沉浸在一片欢乐之中	41
01	沉住气	41
01	沉没	41
01	沉下脸	41
01	趁火打劫	42
01	撑起“半边天”	42
01	乘机	42
01	乘胜追击	42
01	去攻克科学城堡	43
01	惩一儆百	43
01	成立大会	43
01	成群地去	43
01	承担	44
01	呈现一派崭新的局面	44
01	CHI 齿轮和螺丝钉	44
01	这是……的耻辱	44
01	吃二遍苦，受二茬罪	44

	吃得消	45
	吃一口	45
	很吃惊	45
	接连吃败仗	45
	赤手空拳	46
	赤脚医生	46
	侈谈	46
	迟到早退	46
CHING	青红不分	46
CHONG	店内外充满了快活的空气	47
	冲锋陷阵	47
	重新做人	47
	重叠的机构	48
	崇洋媚外	48
	经过充分酝酿, 民主协商	48
	充满胜利信心	49
	充满对敌人的仇恨	49
	充分说明	49
CHOU	抽出更多的资金	49
	仇人相见, 分外眼红	50
	“臭苦力”	50
	丑化	50
	丑恶历史	50
	做出丑事	51
	愁眉苦脸	51
CHU	除掉四害	51
	处理好	51

	处理好中央和地方的关系·····	52
	处境困难·····	52
	处心积虑·····	52
	出色地·····	52
	出发·····	53
	一麻痹我们就会出事·····	53
	在我的记忆中,他的面貌也不再时常出现·····	53
	总算已经出了一口恶气·····	53
	出气·····	53
	出来讲公道话·····	54
	出丑·····	54
	出于反动的阶级本性·····	54
	初到北京·····	54
	初生犊儿不畏虎·····	55
CHUAN	传家宝·····	55
	传说(风传)·····	55
CHUANG	创造了各项生产定额的新记录·····	55
	闯劲·····	56
	闯新路·····	56
	闯出自己·····的路(走自己·····的路)·····	56
CHUI	炊事班长·····	56
	吹捧·····	56
	吹捧·····的吹鼓手·····	57
	垂死挣扎·····	57
	垂死挣扎的狗·····	57
CHUO	戳穿·····谎言·····	57
	无情的事实戳穿了江青的假面具·····	57

57	CI	伺机	58
58	CONG	从事政治、科学、艺术、宗教等等	58
58		匆匆逃到	58
57		匆忙里(慌乱)	58
57	CU	粗糙的, 厚实有力的手	59
57		太老粗	59
56		粗茶淡饭	59
56	CUAN	篡改历史	59
55		从根本上篡改	59
56	CUN	敌人将寸步难行	60
56	CUO	迅速采取了强有力的措施	60
56		打他个措手不及	60
56	DA	大有希望	60
56		大发展	61
56		大干社会主义有理	61
56		……大庆红旗插遍全国每个厂矿企业	61
56		大搞农田基本建设	61
56		是大好, 不是中好, 也不是小好	62
56		以彻底唯物主义者的大无畏革命气概	62
56		大胆发动群众	62
56		大张旗鼓	63
56		大张旗鼓地	63
56		下大决心, 花大力气	63
56		大事	63
56		大面积种植水稻	64
56		大砍	64
56		大搞特权	64

大汉族主义·····	64
大肆鼓吹·····	65
大肆诬蔑·····	65
大好河山·····	65
大有文章可做·····	65
大有文章·····	66
大量(大宗)·····	66
大闹大嚷·····	66
大惊小怪·····	66
大决战·····	66
大吃大喝·····	66
大男子主义·····	67
·····大批的国家权利·····	67
大倒退·····	67
大罪恶·····	67
大祸害·····	68
大可不必的(不适宜的)·····	68
大失体统·····	68
立即大悟·····	68
大约的日期·····	69
打倒“四人邦”，生产力大解放·····	69
打土豪，分田地·····	69
打得个落花流水·····	69
打得敌人魂飞胆丧·····	69
打破修正主义办企业的框框·····	70
打破旧习惯·····	70
打退了匪军的疯狂进攻·····	70

打开局面	71
打通思想	71
打动（使……同情）	71
打下气焰	71
打靶	71
一天打两仗	71
打着……的旗号	72
打扮成	72
打开缺口	72
打、砸、抢	72
上下打量	73
打一枪	73
打开水壶	73
打咀巴	73
打拳	74
打定主意	74
打招呼	74
打包票	74
打趣	74
打个寒噤	75
仿佛就要大有所为	75
打鸡骂狗	75
代代传	75
代表	75
代替妈妈放哨	76
逮捕他	76
带头学好	76

DAI